

Título 2. De la donación

第2章：贈与

Capítulo 1. De la naturaleza de las donaciones

第1節：贈与の性質

Artículo 618. La donación es un acto de liberalidad por el cual una persona dispone gratuitamente de una cosa en favor de otra, que la acepta.

第618条 贈与は、ある者がある物を、それを受ける他の者の利益に、無償で処分することによる譲与行為である。

Artículo 619. Es también donación la que se hace a una persona por sus méritos o por los servicios prestados al donante, siempre que no constituyan deudas exigibles, o aquella en que se impone al donatario un gravamen inferior al valor de lo donado.

第619条 ある者にその功績のため、または、贈与者に提供された役務のためになされる贈与も、請求可能な債務を形成しないと贈与であり、または、受贈者に贈与物の価値以下の負担を課すものも贈与である。

Artículo 620. Las donaciones que hayan de producir sus efectos por muerte del donante participan de la naturaleza de las disposiciones de última voluntad, y se regirán por las reglas establecidas en el Capítulo de la sucesión testamentaria.

第620条 贈与者の死亡により効力を生じるべき贈与は、終意処分の性質を共にし、また、遺言相続の節の規定に従う。

Artículo 621. Las donaciones que hayan de producir sus efectos entre vivos se regirán por las disposiciones generales de los contratos y obligaciones en todo lo que no se halle determinado en este título.

第621条 生存者間で効力を生じるべき贈与は、本章で決定されていない事項については契約および債権・債務の一般的規定に従う。

Artículo 622. Las donaciones con causa onerosa se regirán por las reglas de los contratos y las remuneratorias por las disposiciones del presente título en la parte que excedan del valor del gravamen impuesto.

第622条 有償原因を持つ贈与は契約の規則に従い、また、報償的贈与は、課される負担の価額を超える部分について本章に従う。

Artículo 623. La donación se perfecciona desde que el donante conoce la aceptación del donatario.

第 623 条 贈与は、贈与者が受贈者の受諾を知るときから完成する。

Capítulo 2. De las personas que pueden hacer o recibir donaciones

第 2 節：贈与または受贈できる者

Artículo 624. Podrán hacer donación todos los que puedan contratar y disponer de sus bienes.

第 624 条 契約行為ができる者および自身の物を処分できる者は全て贈与できる。

Artículo 625. Podrán aceptar donaciones todos los que no estén especialmente incapacitados por la ley para ello.

第 625 条 受贈について特に法律により無能力とされていない者は全て贈与を受諾できる。

Artículo 626. Las personas que no pueden contratar no podrán aceptar donaciones condicionales u onerosas sin la intervención de sus legítimos representantes.

第 626 条 契約行為ができない者は、その法定代理人の介入なしには、条件付きまたは負担付贈与を受諾できない。

Artículo 627. Las donaciones hechas a los concebidos y no nacidos podrán ser aceptadas por las personas que legítimamente los representarían si se hubiera verificado ya su nacimiento.

第 627 条 胎児になされた贈与は、その出生が認められた場合に、適法に代理する者が受諾できる。

Artículo 628. Las donaciones hechas a personas inhábiles son nulas, aunque lo hayan sido simuladamente, bajo apariencia de otro contrato, por persona interpuesta.

第 628 条 無能力者になされた贈与は、他の契約の外見の下で介在者により仮装してなされていても、無効である。

Artículo 629. La donación no obliga al donante, ni produce efecto, sino desde la aceptación.

第 629 条 贈与は、受諾のときから贈与者に義務を課し、効力を生じる。

Artículo 630. El donatario debe, so pena de nulidad, aceptar la donación por sí o por medio de persona autorizada con poder especial para el caso, o con poder general y bastante.

第 630 条 受贈者は、無効の罰を受けるという条件で、自身で、または、事態に即し

た特別の委任もしくは包括的かつ十分な委任で許可された者を介して、贈与を受諾しなければならない。

Artículo 631. Las personas que acepten una donación en representación de otras que no puedan hacerlo por sí, estarán obligadas a procurar la notificación y anotación de que habla el Artículo 633.

第 631 条 自身では贈与を受諾できない者を代理して贈与を受諾する者は、第 633 条が規定する通知および記載をなす義務を負う。

Artículo 632. La donación de cosa mueble podrá hacerse verbalmente o por escrito.

La verbal requiere la entrega simultánea de la cosa donada. Faltando este requisito, no surtirá efecto si no se hace por escrito y consta en la misma forma la aceptación.

第 632 条 動産の贈与は口頭または文書であることができる。

口頭贈与には贈与物の同時引渡しが必要である。この要件が欠けると、文書でなされない場合、また、文書中に受諾が証されない場合は、効力を生じない。

Artículo 633. Para que sea válida la donación de cosa inmueble, ha de hacerse en escritura pública, expresándose en ella individualmente los bienes donados y el valor de las cargas que deba satisfacer el donatario.

La aceptación podrá hacerse en la misma escritura de donación o en otra separada; pero no surtirá efecto si no se hiciese en vida del donante.

Hecha en escritura separada, deberá notificarse la aceptación en forma auténtica al donante, y se anotará esta diligencia en ambas escrituras.

第 633 条 不動産の贈与が有効になるには、贈与は公正証書によって、各々贈与される不動産と受贈者がなすべき負担の価額を表記して、なされなければならない。

受諾は同じ贈与公正証書または別の証書でなすことができる。しかし、贈与者の生存中になされないと効力を生じない。

別の証書でなされると、贈与者に真正な方式で受諾を知らせなければならなく、また、両方の証書にこの手続を記載する。

Capítulo 3. De los efectos y limitaciones de las donaciones

第 3 節：贈与の効果と制限

Artículo 634. La donación podrá comprender todos los bienes presentes del donante, o parte de ellos, con tal que éste se reserve, en plena propiedad o en usufructo, lo necesario para vivir en un estado correspondiente a sus circunstancias.

第 634 条 贈与は、贈与者の目下の全財物またはその一部を、贈与者が自己の状況に対応する生活レベルで生きるに必要なものを、完全な所有権または用益権において、留保するという条件で、含むことができる。

Artículo 635. La donación no podrá comprender los bienes futuros.

Por bienes futuros se entienden aquellos de que el donante no puede disponer al tiempo de la donación.

第 635 条 贈与は、将来財物を含むことはできない。

贈与時に贈与者が処分できない物は将来財物とみなされる。

Artículo 636. No obstante lo dispuesto en el Artículo 634, ninguno podrá dar ni recibir, por vía de donación, más de lo que pueda dar o recibir por testamento.

La donación será inoficiosa en todo lo que exceda de esta medida.

第 636 条 第 634 条の規定に関わらず、何人も、遺言で与えまたは受けることができる以上のものを、贈与を介して与えまたは受けることはできない。

贈与は、この程度を超える範囲で遺留分侵害となる。

Artículo 637. Cuando la donación hubiere sido hecha a varias personas conjuntamente, se entenderá por partes iguales; y no se dará entre ellas el derecho de acrecer, si el donante no hubiese dispuesto otra cosa.

Se exceptúan de esta disposición las donaciones hechas conjuntamente a ambos cónyuges, entre los cuales tendrá lugar aquel derecho, si el donante no hubiese dispuesto lo contrario.

第 637 条 贈与が、複数人に一緒になされたときは、等分とみなされる。また、贈与者が別のことを決めていないと、それらの者達の間で増加権(*注)は与えられない。

配偶者の両方に一緒になされた贈与はこの規定から除かれ、贈与者が別段のことを決めていないと、それらの者の間には増加権が発生する。

(*注：他の受贈者が受けない部分を受ける権利を指す。)

(本条の最終改訂 2005 年)

Artículo 638. El donatario se subroga en todos los derechos y acciones que en caso de evicción corresponderían al donante. Éste, en cambio, no queda obligado al saneamiento de las cosas donadas, salvo si la donación fuere onerosa, en cuyo caso responderá el donante de la evicción hasta la concurrencia del gravamen.

第 638 条 受贈者は、追奪の場合において贈与者に属する権利および請求訴権を全部代位する。贈与者は、その代わりに、贈与が負担付である場合を除いて、贈与物の瑕疵担保責任を負わない。負担付きの場合は、贈与者は負担の額に達するまで追奪に責任を持つ。

Artículo 639. Podrá reservarse el donante la facultad de disponer de algunos de los bienes donados, o de alguna cantidad con cargo a ellos; pero, si muriere sin haber hecho uso de este derecho, pertenecerán al donatario los bienes o la cantidad que se hubiese reservado.

第 639 条 贈与者は、贈与物の内のある物を処分する権能を、または、それら（贈与物）の支払いである金額を処分する権能を（自己に）留保することができる。しかし、この権利を利用しないで死亡した場合は、留保された物または金額は受贈者に帰属する。

Artículo 640. También se podrá donar la propiedad a una persona y el usufructo a otra u otras, con la limitación establecida en el Artículo 781 de este Código.

第 640 条 本法典の第 781 条が規定する制限の下で、所有権をある者に、そして、用益権を他の者に贈与できる。

Artículo 641. Podrá establecerse válidamente la reversión en favor de sólo el donador para cualquier caso y circunstancias, pero no en favor de otras personas sino en los mismos casos y con iguales limitaciones que determina este Código para las sustituciones testamentarias.

La reversión estipulada por el donante en favor de tercero contra lo dispuesto en el párrafo anterior es nula; pero no producirá la nulidad de la donación.

第 641 条 場合と状況の如何に係わらず贈与者の利益のためだけに取戻し権を適法に設定することができる。但し、遺言代位について本法典が規定するのと同じ場合、また、同様な制限でもってでは、他の者のためにできる。

前段の規定に反して第三者の利益のために贈与者が設定した取戻し権は無効である。しかし、贈与の無効は生じない。

Artículo 642. Si la donación se hubiere hecho imponiendo al donatario la obligación de pagar las deudas del donante, como la cláusula no contenga otra declaración, sólo se entenderá aquél obligado a pagar las que apareciesen contraídas antes.

第 642 条 贈与者の債務を弁済する義務を受贈者に課して贈与がなされる場合は、特約で他の意思表示がないと、受贈者は以前に約定されたと見える債務を弁済する義務のみ負うものと解される。

Artículo 643. No mediando estipulación respecto al pago de deudas, sólo responderá de ellas el donatario cuando la donación se haya hecho en fraude de los acreedores.

Se presumirá siempre hecha la donación en fraude de los acreedores cuando al hacerla no se haya reservado el donante bienes bastantes para pagar las deudas anteriores a ella.

第 643 条 債務弁済に関する約定が介在しないと、受贈者は、贈与が債権者を欺くためになされたときは、その債務にのみ責任を負う（？）（*注：本段については議論がある）。

贈与がなされる時贈与以前の債務を弁済するために十分な財物を贈与者が留保していなかったときは、債権者を欺いてなされたと推定される。

Capítulo 4. De la revocación y reducción de las donaciones

第4節：贈与の撤回と減殺

Artículo 644. Toda donación entre vivos, hecha por persona que no tenga hijos ni descendientes, será revocable por el mero hecho de ocurrir cualquiera de los casos siguientes:

1.º Que el donante tenga, después de la donación, hijos, aunque sean póstumos.

2.º Que resulte vivo el hijo del donante que éste reputaba muerto cuando hizo la donación.

第644条 子および卑属がない者がなした全ての生前贈与は、次の事実の一つの発
生で撤回できる：

① 贈与の後で、(自身の) 死後の児であっても、子を持つ場合。

② 贈与がなされたときに贈与者が死亡したと考えていた子が生きている場合。

(本条の最終改訂 1981年)

Artículo 645. Rescindida la donación por la superveniencia de hijos, se restituirán al donante los bienes donados, o su valor si el donatario los hubiese vendido.

Si se hallaren hipotecados, podrá el donante liberar la hipoteca, pagando la cantidad que garantice, con derecho a reclamarla del donatario.

Cuando los bienes no pudieren ser restituidos, se apreciarán por lo que valían al tiempo de hacer la donación.

第645条 子の生存により贈与が撤回されると、贈与物、または、受贈者が売却して
いた場合その代金は贈与者に返還される。

抵当権が設定されていると、贈与者は、被担保債権を弁済して抵当権を解除でき、
その弁済額を受贈者に請求する権利を得る。

財物を回復できないときは、贈与をなした時の価値で評価される。

Artículo 646. La acción de revocación por superveniencia o supervivencia de hijos prescribe por el transcurso de cinco años, contados desde que se tuvo noticia del nacimiento del último hijo o de la existencia del que se creía muerto.

Esta acción es irrenunciable y se transmite, por muerte del donante, a los hijos y sus descendientes.

第646条 子の以後の出生または生存による撤回権は、最後の子の出生から、または、
死亡したと思われた子の生存の通知を受けたときから数えて5年の消滅時効にかかる。

この請求権は放棄することはできなく、贈与者の死亡により子とその卑属に移転す
る。

(本条の最終改訂 1981年)

Artículo 647. La donación será revocada a instancia del donante, cuando el donatario haya dejado de cumplir alguna de las condiciones que aquél le impuso.

En este caso, los bienes donados volverán al donante, quedando nulas las enajenaciones que el donatario hubiese hecho y las hipotecas que sobre ellos hubiese impuesto, con la limitación establecida, en cuanto a terceros, por la Ley Hipotecaria.

第 647 条 受贈者が、贈与者が課した条件の一を履行しなかったときは、贈与は贈与者の請求で撤回される。

この場合、抵当法により第三者について設定された制限をもって、受贈者がなした譲渡、および、(受贈者が) 贈与物の上に課した抵当権は無効となって、贈与物は贈与者に戻る。

Artículo 648. También podrá ser revocada la donación, a instancia del donante, por causa de ingratitud en los casos siguientes:

1.º Si el donatario cometiere algún delito contra la persona, el honor o los bienes del donante.

2.º Si el donatario imputare al donante alguno de los delitos que dan lugar a procedimientos de oficio o acusación pública, aunque lo pruebe; a menos que el delito se hubiese cometido contra el mismo donatario, su cónyuge o los hijos constituidos bajo su autoridad.

3.º Si le niega indebidamente los alimentos.

第 648 条 更に、贈与は、贈与者の請求で次の忘恩行為により撤回できる：

- ① 受贈者が、贈与者の人格、名誉または財物に対して犯罪をなした場合。
- ② 受贈者が、当局の訴訟手続または公訴の原因となる犯罪の何かを贈与者に負わせる場合、例え、それを(受贈者が) 証明するとしても。ただし、その犯罪が受贈者自身、その配偶者またはその支配下にある子に対してなされた場合は除く。
- ③ 不法に(贈与者を) 扶養(すること) を拒否する場合。

(本条の最終改訂 1990 年)

Artículo 649. Revocada la donación por causa de ingratitud, quedarán, sin embargo, subsistentes las enajenaciones e hipotecas anteriores a la anotación de la demanda de revocación en el Registro de la Propiedad.

Las posteriores serán nulas.

第 649 条 忘恩行為により贈与が撤回されたとしても、所有権登記簿での撤回請求の付記(登記) 以前になされた譲渡および抵当権は存続する。

(撤回請求の) 付記(登記) 以後のものは無効となる。

Artículo 650. En el caso a que se refiere el primer párrafo del Artículo anterior, tendrá derecho el donante para exigir del donatario el valor de los bienes enajenados que no pueda reclamar de los terceros, o la cantidad en que hubiesen sido hipotecados.

Se atenderá al tiempo de la donación para regular el valor de dichos bienes.

第 650 条 前条第 1 段の場合、贈与者は、第三者に請求できない譲渡物の価額または抵当権設定された物の価額を受贈者に請求する権利を得る。

贈与時にそれらの物の価額を定めるよう留意される。

Artículo 651. Cuando se revocare la donación por alguna de las causas expresadas en el Artículo 644, o por ingratitud, y cuando se redujere por inoficiosa, el donatario no devolverá los frutos sino desde la interposición de la demanda.

Si la revocación se fundare en haber dejado de cumplirse alguna de las condiciones impuestas en la donación, el donatario devolverá, además de los bienes, los frutos que hubiese percibido después de dejar de cumplir la condición.

第 651 条 第 644 条の規定の一により、または、忘恩行為により贈与が撤回されるとき、および、遺留分侵害により減少させられるときは、受贈者は請求提起から果実の返還義務を負う。

撤回が、贈与に課された条件の一の不履行に起因する場合は、受贈者はその財物の他に条件履行を止めたときから収受した果実も返還する。

Artículo 652. La acción concedida al donante por causa de ingratitud no podrá renunciarse anticipadamente. Esta acción prescribe en el término de un año, contado desde que el donante tuvo conocimiento del hecho y posibilidad de ejercitar la acción.

第 652 条 忘恩行為によって贈与者に与えられる請求権は前もって放棄できない。この請求権は、贈与者がその事実と請求権行使の可能性を知ったときから、1 年で時効にかかる。

Artículo 653. No se transmitirá esta acción a los herederos del donante, si éste, pudiendo, no la hubiese ejercitado.

Tampoco se podrá ejercitar contra el heredero del donatario, a no ser que, a la muerte de éste, se hallase interpuesta la demanda.

第 653 条 この請求権は、贈与者が、可能であるが行使しなかった場合は、贈与者の相続人には移転しない。

また、受贈者の死亡時に請求権が行使されていなかった場合は、受贈者の相続人に対して行使できない。

Artículo 654. Las donaciones que, con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 636, sean inoficiosas computado el valor líquido de los bienes del donante al tiempo de su muerte, deberán ser reducidas en cuanto al exceso; pero esta reducción no obstará para que tengan efecto durante la vida del donante y para que el donatario haga suyos los frutos.

Para la reducción de las donaciones se estará a lo dispuesto en este

Capítulo y en los Artículos 820 y 821 del presente Código.

第 654 条 贈与者の死亡時に贈与者の財物の正味価額を計算し、第 636 条の規定に従って遺留分侵害となる贈与は超過分について減殺されなければならない。しかし、この減殺は、贈与者の存命中は贈与が効力を有すること、および、受贈者が果実を自己のものとする事について障害とはならない。

贈与の減殺については本節および本法典 820 条と 821 条の規定に従う。

Artículo 655. Sólo podrán pedir reducción de las donaciones aquellos que tengan derecho a legítima o a una parte alícuota de la herencia y sus herederos o causahabientes.

Los comprendidos en el párrafo anterior no podrán renunciar su derecho durante la vida del donante, ni por declaración expresa, ni prestando su consentimiento a la donación.

Los donatarios, los legatarios que no lo sean de parte alícuota y los acreedores del difunto, no podrán pedir la reducción ni aprovecharse de ella.

第 655 条 贈与の減殺を請求できる者は、遺留分権者または遺産の持分権者およびそれらの相続人もしくは承継人である。

前段に表示されている者は、贈与者の存命中は、明示の宣言によっても、または、贈与に同意を与えても、その権利を放棄できない。

受贈者、持分権者でない受遺者および死亡者の債権者は減殺を請求できない、また、減殺を利用することもできない。

Artículo 656. Si, siendo dos o más las donaciones, no cupieren todas en la parte disponible, se suprimirán o reducirán en cuanto al exceso las de fecha más reciente.

第 656 条 2 以上の贈与があるとき、それら全ての贈与が（贈与者の）処分可能な範囲に入らない場合は、超過分に関しては期日が新しい贈与が減殺される。